

2 1 2 1
Chinese Fiction

STAPLES

鲨鱼翅

— 恩里奇·舍巴 — (1898)

菲立浦有一个糊模糊的感觉，以为震耳欲聋的鬃铍声在迫害他，好像一条眩晕眼花的鱼在~~水里~~^{在水中似向}的梦中。他还没有完成醒过来，依稀地^转着斗睡在他^上旁边的妻子在床上^上转侧着。接着他^上睁开了眼睛，^上看着斗^上一线曙光^上降在门楣上，像一条金色的绳索^上，^上他赤着双脚^上跳斗地上。他在床头的^上一个木箱里暗中摸索^上地找寻他的棍杪和杖，^上之后他穿上一对缺乏^上绳带的鞋，^上带上一顶肮脏的便帽。再^上从衬衣的口袋里^上把洋火掏出来，^上燃着了那盏火油灯。

一种为潮湿汗酸与贫困而造成的刺鼻的酸臭气氛窒息着这个房间。菲立浦^上回转身来，他的^上眼睛^上模糊的，心不在焉地^上落在她妻子的身上，她^上俯伏着，头^上埋在交叠着的两臂^上之间。盖着半张^上低棉织的褪了色^上和^上缝补过的蓝色^上被单^上，露出了一条^上小腿，^上一只苍蝇^上爬了一^上会儿^上之后^上落在那小腿上。在她^上旁边^上躺着一个^上刚^上生^上的^上婴孩，^上两^上倍^上小^上腿^上交^上叠^上着，^上两^上只^上小^上手^上臂^上放^上在^上胸^上前，^上这^上姿^上态^上就^上像^上还^上在^上胎^上盘^上中。其他^上好^上三^上个^上孩^上子^上挤^上在^上一^上张^上单^上人^上的^上铁^上床^上上，^上前^上面^上排^上列^上着^上三^上张^上破^上椅^上，^上用^上来^上防^上备^上他^上们^上会^上跌^上在^上地^上上。其中^上好^上一^上个^上在^上转^上动^上后，^上惹^上出^上含^上糊^上的

低吟。薛立浦以他那粗糙的手，用使人难以置信的轻盈来按摩着他的股部，并低声歌唱着。那孩子长吁了一口气，随着又入睡了。

这个院子开始有人起来，这就是一天的清晨。听到了一扇铁门给大力推开着，³由于¹所²引起的吱嘎声。之后，在远处一辆电车发出那听见的碾轧之声。因一时间，跟着响起了一个发动机的嘶哑声和刺耳的号角声。一个男人浓重地咳嗽着，和最后那笨重的唾痰声。在关闭了的门缝透进了清脆的木板的鞋之响声。一个孩子的声音愉快地和一个男人对答着；那孩子像欢天喜地的发出赞赏的笑语：“爸，看啊，你看那隻母狗³是¹什²样³望着你¹呢。”

薛立浦拿了一个满装着钓鱼用具的筐——那些鱼丝，鱼钩，铅锤，一个装水的罐子，——他把它挟在臂下。向那些¹睡在铁床上酣睡着的孩子们投下最后的一瞥，便²出去³了。

在院子的¹门口²跟一个老妇人招呼，她³是个¹老²婆³，¹满面²皱纹³憔悴¹的²脸³孔，¹这²几乎³是一个女人的影子¹。

“甘波罗斯奥怎么样？”他问。

那老妇人在¹晒²的³脸上¹表²现³出¹凄²凉³的¹神²态³：

“沉是啊，我的孩子非常¹沉重²啊！因³为¹他²很³危¹险²了，”

100

一、...
 二、...
 三、...
 四、...
 五、...
 六、...
 七、...
 八、...
 九、...
 十、...
 十一、...
 十二、...
 十三、...
 十四、...
 十五、...
 十六、...
 十七、...
 十八、...
 十九、...
 二十、...
 二十一、...
 二十二、...
 二十三、...
 二十四、...
 二十五、...
 二十六、...
 二十七、...
 二十八、...
 二十九、...
 三十、...
 三十一、...
 三十二、...
 三十三、...
 三十四、...
 三十五、...
 三十六、...
 三十七、...
 三十八、...
 三十九、...
 四十、...
 四十一、...
 四十二、...
 四十三、...
 四十四、...
 四十五、...
 四十六、...
 四十七、...
 四十八、...
 四十九、...
 五十、...

昨天晚上美施去救急局找过医生；但是^他不^是不^来，~~因为~~地
~~还~~不^时不^地做什么，^许也不^是不^他做事，但今早会有另一个医生来
 的，我在这里正^待等着他呢。我相信我的孩子是死定了。”

“这是谁都不会知道的。也许他会好的。而我们大家都
 都难免有死亡的一天。”菲立浦向那老妇人~~在~~慰着。

但是~~提~~斗死亡，便使他的~~思想~~模糊起来了。^{当他}在~~走~~路上踉
 跄时，他突然地记忆起前天下午发生的事件；由于一种煽动
 和挑拨的^{煽动}行动，可能使一个最和平而宁静的人变成~~杀人者~~
 而产生悲剧的结果。那^了情^心是~~学~~了一些鱼翅而来的。长
 久以来，菲立浦正如那尖角和白屋的~~渔人~~一样，~~钓鱼~~钓那
 些被统制的~~渔~~鱼。共和国总统有一条法令，把捕这类鱼的
 专利权给予一间~~渔~~公司。那~~渔~~公司由于自己不能捕鱼，
 便企图不~~出~~平地~~剝削~~那些独立的渔人。截至那时为止，捕
 提~~渔~~鱼，是沿海无数贫穷的人家一直赖以生存的。在~~山下~~
 街一个~~亚洲~~商人把~~渔~~鱼的翅和尾买来~~厚~~及~~卷~~製，以便运
 去~~加利福尼亚~~的~~三藩市~~，这是因~~燕~~富和~~鳔~~鱼~~羹~~一样，是中
 国人最名贵的菜式。每对鱼翅他~~们~~卖价~~两~~块钱。这对~~渔~~民
 们来说是一笔~~大~~员~~费~~。这条鱼还有其他部份：~~那~~脊骨可以
 製成和象牙一样漂亮的~~鈕~~；那些牙齿，可充作符籙以抵抗
 邪魔；~~那~~头~~骨~~，~~解剖~~以后，可以卖给美国的~~造~~苦~~做~~“纪念

品”的。

这里，自任意地有了那该诅咒的指令，就像一架境
 情机似的把中国商人推入这贸易之外。否则这了情闹时
) 如果单从理论上根据，似乎不~~是~~是很~~多~~不好。渣鱼公
 司的代理人^何给了^给渔民^的一项诺言，那些渔民不
 能适当地估价内容，以为诺言是合理的。他们只靠买渣鱼时
 根据大小来估值的。那些人的说话是这末的漂亮，渔民们
 很快的便非常高兴地接受了，而且还带有感谢之意。但
 是不久便证明是被欺骗了，那了情并不如那些公司代理人
 所描绘的一样，多了一条“虫”（译书按：这是指一条渣鱼
 而言）付价一元，^且还必须大过通常的尺度。而且，在买时
 时，那渣鱼^{还要}必须是完整无缺的，不能缺少一条尾，亦不
 能欠一块翅，甚至是一塊皮~~也~~也不能缺少的。

那些渔民们知道被欺骗了，开始提出抗议，要求增~~加~~
 给价钱。但是那公司不停^地在和他们^争辩，对他们提出恐嚇
 ，用总总的法令作^为底^据，以监禁来威胁渔民。因中闹~~起~~
 闹~~起~~地行使他们的权利。为了使那结合不受藐视，他们有
 海港警察以供驱遣。那些警察受那公司一笔额外酬~~酬~~
 鼓励，其热心逮捕和捕渣鱼的渔民，较之逮捕偷盗与走私
 者尤甚。这结果是一个无可否认的不公平，尤其是公司

附
頁

一、...
 二、...
 三、...
 四、...
 五、...
 六、...
 七、...
 八、...
 九、...
 十、...
 十一、...
 十二、...
 十三、...
 十四、...
 十五、...
 十六、...
 十七、...
 十八、...
 十九、...
 二十、...
 二十一、...
 二十二、...
 二十三、...
 二十四、...
 二十五、...
 二十六、...
 二十七、...
 二十八、...
 二十九、...
 三十、...
 三十一、...
 三十二、...
 三十三、...
 三十四、...
 三十五、...
 三十六、...
 三十七、...
 三十八、...
 三十九、...
 四十、...
 四十一、...
 四十二、...
 四十三、...
 四十四、...
 四十五、...
 四十六、...
 四十七、...
 四十八、...
 四十九、...
 五十、...
 五十一、...
 五十二、...
 五十三、...
 五十四、...
 五十五、...
 五十六、...
 五十七、...
 五十八、...
 五十九、...
 六十、...
 六十一、...
 六十二、...
 六十三、...
 六十四、...
 六十五、...
 六十六、...
 六十七、...
 六十八、...
 六十九、...
 七十、...
 七十一、...
 七十二、...
 七十三、...
 七十四、...
 七十五、...
 七十六、...
 七十七、...
 七十八、...
 七十九、...
 八十、...
 八十一、...
 八十二、...
 八十三、...
 八十四、...
 八十五、...
 八十六、...
 八十七、...
 八十八、...
 八十九、...
 九十、...
 九十一、...
 九十二、...
 九十三、...
 九十四、...
 九十五、...
 九十六、...
 九十七、...
 九十八、...
 九十九、...
 一百、...

利用了鱈魚的全部，這不公平便更形嚴重；公司將魚翅賣給中國人，魚骨賣給骨鈕廠，魚皮賣給皮革廠，魚肝製成一種絕好的潤滑劑，在市場上交作鱈魚油零售。好像這一切還不夠，他們把小鱈魚醃鹹了——那是剛出世若干星期的——在“骨節的馬蛟撓魚”的標誌下出售。

他們所幹的一切，最後使民不再捕鱈魚了。從使是偶然的釣上了時，在拿了三、四毛錢的代價而交給公司之前，他們寧願殺死它，斬成几塊向丟回海里去。

當然，菲立浦也模倣了他的同伴們一樣的行動。但是正如他所說的：“當那些事情到来的時候……”這在三天前已達到“高潮”了，他不曾就得一條石斑，也沒有一條黑翅黃尾的西施爾，甚至連一條最坏的銀冠魚也沒有。那條銀冠魚總使是會有傳染毒病，總是可以從小餐館的老溜外裝得圓鼓鼓的。那些貪婪的老闆為了賺几文錢，顧冒着顧客會受毒的危險。

很快的，一個鱈魚圍着他的艇打轉。是一條“平頭魚”，約有十五尺長，那些翅是大而淘的，像小船的帆蓬一樣。菲立浦本能地開始運動那魚叉。但是立刻意識到必須停止捕捉鱈魚。他凝視着它，它像一條柔軟的，黑色的龐大身軀。這真是一條大鱈魚。可能值多少錢？菲立浦估計着，

第 頁

魚目混珠，以假亂真。此等奸商，心術不正，手段卑劣。其所以能混跡於市，欺騙大眾者，全賴其巧言令色，花言巧語。凡我同胞，購買時務請認明商標，以免受其愚弄。此等奸商，不但損害消費者之利益，且有害於社會之信譽。政府應嚴加取締，以正視聽。庶幾民無所惑，商無所欺。此誠為目前之急務也。

在山下街的任何^{一个}中国人，不必讲价就会给两块钱来买那鱼翅和鳔的。可实际上，在十分贫困的时候，肯慷慨地提供那两块钱，是应当领取的。两块钱给他加些饥饿的孩子，将会有三餐丰富的食粮了。但是，那警察？那鲨鱼公司的代理人们？在堤岸上那些狗腿子们是经常巡视着的，等待着那些回掉的渔船，是否带来鲨鱼或鱼翅。有时他们只是把鱼没收，但有时却坚持要拘捕那些渔人也不会是奇事。此外，当这些他所周知的：在低级法庭上是不允许你辩认便遭受五元的罚款。不，~~这要犯不着~~因找不必要的麻烦，这是犯不着的。真的，“不会因中致富。”但是两块钱，~~毕竟~~是两块钱。而且很可能在这一天里，他的妻子有巧妇难学米炊之嘆的。钓鱼的结果几乎是近于一种疯狂的赌博，那运气并不是和你努力成正比例的。
 如果钓鱼是一种不可依靠的，~~一个人如果要倚赖鱼来主~~，那些鱼翅在那只要一伸手便拿取得了！~~正如其说得好~~，那两块钱-----。

突然，菲立浦决定了。好之的两块钱就听它安排罢，怕什么鬼！为了拿鲨鱼的用心，他在武装鱼叉的时候，迅速地向着那贪婪的鲨鱼投下了些差不多变坏了的马槽鱼，两条白色的加拉美鱼，一条花鱼，这是船上所有的鱼饵了。那鲨鱼把脊上坚硬的翅露出水面，它的苍白色的肚子给

陽光照耀得海水亮晶晶的。它半開半閉着那几乎像鋼鐵般的咽喉，把那些魚一條一條的吞進去。當吃完了之後，它馴順地潛入水中，若干秒鐘以後，它才浮起貼近了舟的尾部。

那魚又在菲立浦的笨拙的投擲下摔進了鱈魚的頸背，它在抖顫與痙攣中掙扎，它的尾部瘋狂地搗一個漩渦的浪花，它的頭部遭受致命的一擊，這足以使它安靜下來。十五分鐘後，那些翅和尾已經定的軀幹被支解下來，它那殘缺的軀幹隨着沉向海底，~~像~~作為它的同類的食糧，像船駛過血色的水痕，一個沉默而迅速消逝的抗議。

菲立浦將一小段釣的絲把那些魚翅和尾穿吊起來之後，便向海岸返棹。他迫切需要儘可能迅速地踏上堤岸，趕早去臥中國人的區域找尋一個主顧，或許是阿陳，那廣東商店的老闆，可能和他達成一個協議，到了實在賣不到錢的時候，他會把魚翅交換一些食糧。

突然間，不幸的命運~~降~~^臨來了，~~那是裝滿~~^這一件藍包制服~~中~~^裏。當菲立浦剛把船繫在那“死角”的時候，一種粗暴而刺耳的聲音突然叫起來：

“現在你是不敢否認了；我親手把你人贓兼獲。”

他在驚恐的心緒中回過頭來，看見那警察望着那些魚翅，不懷好意地笑着。一陣間斷的沉默，那警察跟着說：
接

"我要把它拿去。"

他~~弯~~弯下身去拿那些鱼翅。但是并没有拿到手，因为菲立浦把那抖颤的~~用~~右手突然^从把鱼翅高举起来。

"这是我的，……我的……"他颤动着叫喊着。

那警察给这意外的动作所~~惊~~惊，使他在~~利~~刹那间惶惑起来。但是立刻就有了反应，渴望~~在~~在^那危急中挽回他的战技：

"来啊，拿来这里，或者将你~~和~~和鱼翅一起带去。"

菲立浦非常恶意的注视着~~他~~他。这是一个难看的，瘦长而笨的身材。他的体格和他那响亮的声音恰成对照，他~~摆~~摆出了一付装腔作势的~~鬃~~鬃鸡般的姿态。菲立浦不自觉地皱起眉头，头筋暴露的，在感到他的肌肉有一种强有力的弹力时，心里在说："那个样子是不堪一弄的。"

这之间，在菲立浦和警察的~~回~~回^周，围绕着一~~些~~些为~~管~~管闲事的人。

"把它给我，否则你会受~~很~~很痛的。"

"给他罢，菲立浦。"一个有着铜褐色皮肤的~~老~~老^人人用~~劝~~劝告的口吻向他~~暗~~暗示着。随后又~~低~~低声说："但~~要~~要^他他去看医生！"

菲立浦感到那~~无~~无数的凝视着他的眼光，像一个重担似的把他压倒下来。而他那人性的~~善~~善^美美，和那不合理的~~取~~取^辱辱。

的反抗，那些旁观者的嘲讽的说话与冷笑，给予他一种苦
恼。还有，他像一个在难以忍受的不合理的虐待下的牺牲
者一样，这些都挑起了他的反抗。“要来的就让它来罢。”

“我在等着呢，究竟给我不给？”

那警察的暴燥和感情，带着抖动的声音在压迫着。

“不给给也不给。”菲立浦叫着，突然提出这个解
决办法。他在摇摆着脑袋以后，把那些鱼翅投掷到海中。

那警察愤怒的^将发抖起来，叫嚷着要他一同到洛港的区
署去。但是，菲立浦一方面生了愤怒使他反常，一方面由自
尊心，拒绝了给他逮捕。那回遇的人没有一个能够推
测到那结果将是怎样。然而，僥倖地一个陆军军官向这边
走过来，用权威的口吻指示那警察不要暴燥，也劝菲立浦
到区署去：

“还是去吧，那警察是要完成他的^重任务的。”

但是菲立浦提出抗议，他提出理由。那个警察似乎
在华备虐待他。

“我不愿意去，如果他打我一棒……好！”他在吞
吞吐吐的抖颤中，隐藏着个威胁。

最后他找到了一个妥协的办法；他由火射拘捕而不由
那个警察拘捕。这个军人是一个极好的明白道理的人，也

一、...
 二、...
 三、...
 四、...
 五、...
 六、...
 七、...
 八、...
 九、...
 十、...
 十一、...
 十二、...
 十三、...
 十四、...
 十五、...
 十六、...
 十七、...
 十八、...
 十九、...
 二十、...
 二十一、...
 二十二、...
 二十三、...
 二十四、...
 二十五、...
 二十六、...
 二十七、...
 二十八、...
 二十九、...
 三十、...

同意了。那个警察~~只得~~只得答应这个解决办法，~~虽然~~虽然他~~是~~是不预意的，因着他~~晓得~~晓得在接受他~~定~~定时会多少~~有~~有损他的职权。在整个行程中，直至返回~~海~~港区署~~止~~止，他在~~左~~左嚷着，恭声~~感谢~~感谢。且不时地~~愤恨~~愤恨着和~~愤怒~~愤怒地说着在你面走的菲立浦。

而现在，当他走向堤岸的时候，菲立浦回忆~~起~~那里的一切。他想着如果那警察~~得~~得不到满足，不，一定不会满足的，这就~~可能~~可能会~~招~~招~~来~~来~~了~~了那~~块~~块不值钱的~~鱼~~鱼~~翅~~翅而找~~来~~来麻烦，这不是好的买卖。

当他走到古巴街和瓜德里斯街之间的什货店时，碰到了查哥的~~父亲~~父亲，他曾和查哥~~因~~因一起出~~海~~海的，他向他~~问~~问他。

“~~喂~~，已经在~~海~~海~~上~~上~~很~~很久~~了~~了！”

查哥

突然~~地~~地~~加~~加~~速~~速了~~步~~步~~伐~~伐，在~~转~~转~~向~~向~~着~~着~~那~~那~~个~~个~~叫~~叫~~着~~着~~“~~“~~炮~~炮~~兵~~兵~~要~~要~~塞~~塞”的~~岸~~岸~~边~~边~~时~~时，他的眼睛~~充~~充~~满~~满了~~堤~~堤~~岸~~岸上那~~妄~~妄~~自~~自~~尊~~尊~~大~~大~~的~~的一套~~蓝~~蓝色~~制~~制服~~的~~的~~幻~~幻~~象~~象。“已经~~给~~给~~的~~的~~丝~~丝~~缠~~缠~~着~~着，——他在~~想~~想——那~~应~~应该~~是~~是那个~~字~~字~~律~~律~~的~~的。”刹那~~间~~间他想，~~有~~有~~烟~~烟~~头~~头~~走~~走~~路~~路~~的~~的念头~~支~~支~~配~~配了他。他并不是有所~~害~~害怕，在~~陆~~陆~~地~~地上不怕任何一个人，在~~海~~海~~上~~上也不怕~~风~~风浪。凡是~~认~~认~~识~~识他的人，都相信他有~~勇~~勇气，他不曾有~~过~~过~~恐~~恐惧，不；“可是~~还~~还是~~避~~避~~免~~免的~~较~~较好。”但是那个曾经~~想~~想~~逃~~逃

走的念头使他觉得可耻，他的脸上出现了羞耻的打栗，接着他坚决前进，他的神经紧张，~~甚至~~甚至步伐沉重而稳定，在心里不管一切的隐藏着他的期待与惶惑。

很短时间之内，可以证明他的直觉没有欺骗他。那个曾经和他找事端的警察正在那里。他的步调和排场的态度，好像一只骄傲自大的公鸡。贡哥的船已经停在岸^边，桅上张挂着的帆已拆开了。菲立浦走近他时，注意到警察正在倚靠他。

"……那是些年间重要的事。"贡哥肯定地说，却继续和那警察谈话。

"年间重要的事——？完全不是年间重要的事！我是这里的公牛。看这个呀，只要第一次他对我行礼，我就要打他四棒子。"

菲立浦深深地感到那粗鲁威胁的戏谑可恶，真想打他一下耳光，"为了让他打他几棒子。"但是他~~停~~^{没有这样干}下来。

"朋友，让我安静罢罢，前天的事情不是已经够了吗？"

"安静？——他讽刺的口吻，尖锐得像是一个钩咀——安静来自棍棒。你会知道什么是你所想不到那好事哩。前天那个火射救了您——但是只要您第一次对我行礼，"

就要打你回棒子。”

菲立浦仍以毅力强自控制着。对莫哥表示恳求：

“看啊，这么早就倒霉了！”

那警察向他控告着：

“现在你是刺肌的，呀？为什么没有人来保护你呀！”

他的话是这末的轻视和嘲弄，菲立浦已经陷入疯狂了，跳起来说：

“为了保释我对抗你——往你这——”

那句话停在喉间，愤怒把他毁灭了。过了一分钟，这对他就像一个世纪。他要说话；但那狂怒塞着他的咽喉，像一个死结一样，浓血凝结成一塊似的阻碍着他说话。振跳着，由于不能说出一句话，他得到一个眩眼的印象，他的沉默会被当做怯懦。这种想法使他感到如同他的颈骨遭受打击一般。那凝结着的血管他的咽喉升上了眼睛，往眼睛升上了脑袋，盲目的，无声的愤怒，他举起拳头向那警察打去。

一声沉重的尖刺爆炸声衝破了这宁静的清晨。菲立浦不明白什么，也不知为什么，他感觉到很突然的被捕了：随后，他跌倒在海堤上，他的眼睛失望地凝视着天空，实际地面对着透明的蓝色，他看到一片伸展而茂密的浮云，

第 四 頁

一、於此... 二、... 三、... 四、... 五、... 六、... 七、... 八、... 九、... 十、... 十一、... 十二、... 十三、... 十四、... 十五、... 十六、... 十七、... 十八、... 十九、... 二十、... 二十一、... 二十二、... 二十三、... 二十四、... 二十五、... 二十六、... 二十七、... 二十八、... 二十九、... 三十、... 三十一、... 三十二、... 三十三、... 三十四、... 三十五、... 三十六、... 三十七、... 三十八、... 三十九、... 四十、... 四十一、... 四十二、... 四十三、... 四十四、... 四十五、... 四十六、... 四十七、... 四十八、... 四十九、... 五十、... 五十一、... 五十二、... 五十三、... 五十四、... 五十五、... 五十六、... 五十七、... 五十八、... 五十九、... 六十、... 六十一、... 六十二、... 六十三、... 六十四、... 六十五、... 六十六、... 六十七、... 六十八、... 六十九、... 七十、... 七十一、... 七十二、... 七十三、... 七十四、... 七十五、... 七十六、... 七十七、... 七十八、... 七十九、... 八十、... 八十一、... 八十二、... 八十三、... 八十四、... 八十五、... 八十六、... 八十七、... 八十八、... 八十九、... 九十、... 九十一、... 九十二、... 九十三、... 九十四、... 九十五、... 九十六、... 九十七、... 九十八、... 九十九、... 一百、...

一、本行自成立以來，承蒙各界人士之厚愛，業務蒸蒸日上。茲為擴大服務，特在各地設立分行，以期更便利僑胞。凡有存款、匯款、儲蓄等項，均可隨時辦理。本行信譽昭著，手續簡便，利息優厚，誠為僑胞之理想選擇。

二、本行現正籌備中，預計於近期內正式開業。屆時將提供各項金融服務，包括：定期存款、活期存款、零存整付、整存整付等。本行將竭誠為僑胞服務，保障資金安全，提高服務效率。

三、本行將加強與僑胞之聯繫，定期舉辦各項活動，如：講座、展覽等，以增進彼此了解。凡有建議或投訴，請隨時與本行聯繫。本行將認真處理，不遺餘力。

四、本行將秉承「誠信、實惠、服務」之宗旨，為僑胞提供優質金融服務。本行將不斷完善各項制度，提高服務水平，為僑胞之發展貢獻力量。